



PROJECT MUSE®

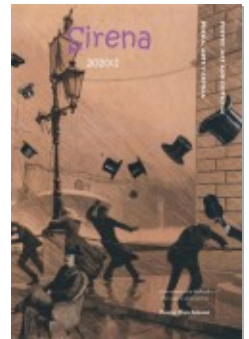
Untitled

Steffen Mensching

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, pp. 128-140 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0262>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378173>

Du hattest ein Talent
 Für schnelle Abschiede, nach
 Dem letzten Kuß
 Löste sich deine Hand stets
 Rasch aus der meinen, ohne
 Einen Blick über
 Die Schulter gingst du
 Davon. Ich hätte
 Gewarnt sein müssen. So
 Unvermittelt wie du
 In mein Leben tratst, hast du
 Es wieder verlassen.

Stumm wie ein Partisan,
 Sagtest du, sei ich, jetzt
 Begreife ich
 Das Bild, erschöpft
 Sind die Reserven, alle
 Munition verschossen,
 Kein Rückzugsweg
 Offen, ich befinde mich
 Im aufgegebenen
 Hinterland des Feindes,
 Den ich liebe.



Tenías un talento
 Para las despedidas rápidas, tras
 El último beso
 Tu mano se soltaba siempre
 Veloz de las mías, sin
 Una mirada por encima
 Del hombro te ibas
 De allí. Tendrían
 Que haberme advertido. Tan
 De inmediato como entraste
 En mi vida, la has abandonado.

Mudo como un partisano,
 Decías que era, ahora
 Comprendo
 La imagen, agotadas
 Están las reservas, toda
 La munición consumida.
 Sin camino de retirada
 Libre, me encuentro
 En la abandonada
 Retaguardia del enemigo
 Al que amo.

You had a talent
 For quick goodbyes, after
 The last kiss
 Your hand slipped
 Out of mine quickly, without
 A glance over your shoulder you
 Would walk away. I
 Should have known. As
 Abruptly as you
 Entered my life you
 Left it again.

Silent as a partisan,
 You said, I was, now
 I understand
 The image, the reserves
 Are exhausted, all
 Munition spent,
 No path of retreat
 Open, I am
 In the surrendered
 Hinterland of the enemy
 I love.



Wie ein Voodoo-Priester
Wiederhole ich
Deine bösen Worte
Und Kränkungen, zeichne
Dein Gesicht
Mit harten Strichen
Und hefte mir das Blatt
Vor die Stirn, so
Treibt man
Gute Geister aus.

Wahrscheinlich wollte ich dich
Nur besitzen, Liebe
Kann es nicht sein, wenn ich
Wünsche, daß es dir
Schlecht geht und deine Kehle
Rauh ist und trocken
Vor Sehnsucht nach mir.



Como un sacerdote de vudú
Repito
Tus malas palabras
Y ofensas, dibujo
Tu rostro
Con trazos duros
Y me prendo la hoja
En la frente, así
Se expulsan
Buenos espíritus.

Es probable que te quisiera
Sólo poseer, amor
No puede ser, si
Deseo que a ti
Te vaya mal y que tu garganta
Esté ronca y seca
Por nostalgia de mí.

Like a voodoo priest
I repeat
Your mean words
And insults, draw
Your face
With hard lines
And glue the sheet
On my brow, that
Is how you exorcise
Good spirits.

Probably I wanted only
To possess you, it can't
Be love when I
Hope you are
Doing poorly and your throat
Is rough and dry
From longing for me.



Ich erschlug eine Wespe,
 Sie hatte mir
 Nichts getan und störte
 Mich nicht
 Im geringsten, ich löschte
 Sie aus, ohne zu wissen,
 Meinte ich dich
 Oder mich oder uns beide.

Die Haute Couture hatte die Macht
 Übernommen in der Hauptstadt
 Der Werktätigen. Auf dem Dach von Trifonows Haus
 An der Uferstrasse glänzte
 Der Mercedes-Stern. Die Twerskaja (ehemals Gorki-,
 Ehemals Twerskajastrasse) ein Boulevard
 Der Nullen. Der Rubel rollte
 Als Dollar Richtung Westen. Sascha, der Schauspieler,
 Sagte: Ich muß nicht verreisen, jede Metrofahrt
 Ins Zentrum bringt mich ins Ausland.



Maté una avispa,
 No me había
 Hecho nada y no
 Me molestaba
 Lo más mínimo, la extinguí
 Sin saber
 Me refería a ti
 O a mí o a los dos.

I killed a wasp,
 It hadn't done anything
 To me and didn't
 Disturb me
 In the least, I extinguished
 It without knowing
 Did I mean you
 Or myself or both of us.

La haute couture tenía el poder
 En la capital de los trabajadores.
 En el tejado de la casa de Trifonov
 En la calle del malecón brillaba
 La estrella de la Mercedes.
 La Twerskaja (antes calle Gorki
 Antes calle Twerskaja) un bulevar
 De nulidades. El rublo rodaba como el dólar
 rumbo Oeste. Sasha, el actor,
 Dijo: No tengo que viajar, cada
 Trayecto en metro al centro
 me lleva al extranjero.

Haute Couture had come to
 Power in the worker's
 Capital. On the roof of Trifonow's house
 On the Shore Road
 The Mercedes Star gleamed.
 The Twerskaja, a boulevard
 Of zeros. The ruble is rolling
 Toward the West as dollars. Sasha the actor
 Said: No need to travel, every subway trip
 Downtown takes me abroad.



Unsere Freunde wurden deine Freunde
 Und meine Freunde, kein Wort fällt
 Von dir in meiner Gegenwart, dein Name
 Bleibt unerwähnt, so schweigt man
 Im Haus des Gehenkten vom Strick.

Jede neue Zigarette verstärkt
 Den Friedhofsgeschmack
 In meinem Mund, dort
 Bestatte ich alle Küsse, die ich
 Dir nicht mehr geben kann.

Das Handy auf dem Tisch
 Habe ich aufgegeben,
 Nachrichten sind nicht
 Zu erwarten, am Rand
 Dieses Abgrunds
 Gibt es kein Netz.



Nuestros amigos se hicieron tus amigos
 Y mis amigos, no se pronuncia palabra
 Sobre ti en mi presencia, tu nombre
 No se pronuncia, igual que no se mienta
 En casa del ahorcado la sogá.

Cada cigarrillo aumenta
 El sabor a cementerio
 En mi boca, allí
 Sepulto todos los besos que
 Ya no puedo darte.

El móvil encima de la mesa
 Yace abandonado,
 Noticias no hay
 Que esperar, al borde
 De este abismo
 No hay cobertura.

Our friends became your friends
 And my friends, not one word
 Of you is spoken in my presence, your name
 Remains unmentioned, in the house
 Of the hanged, no one mentions the rope.

Every new cigarette strengthens
 The taste of cemetery
 In my mouth, where
 I bury all the kisses I
 Can no longer give you.

I have given up
 The mobile on the table,
 No news is to be
 Expected, at the edge
 Of the precipice
 There is no network.



An Leopardis Grab
 Stehend, fragte ich mich, ob sich
 Der kultivierte
 Pessimismus lohnt, wenn man
 Am Ende doch nur
 Mit einem Klotz
 Aus Marmor bestraft wird.

Unsere Uhren liefen
 Im ungleichen Takt, du
 Hattest Zeit und warst
 Niemals pünktlich, ich
 Immer, akribisch wie
 Ein deutscher Beamter
 Um 1910, einzig den
 Letzten, entscheidenden
 Termin hab ich verpaßt.



Junto a la tumba de Leopardi
De pie, me preguntaba, si
El culto
Pesimismo merece la pena, si
Al final sólo
Con un bloque
De mármol se castiga.

Nuestros relojes iban
A compás desigual, tú
Tenías tiempo y eras
Siempre impuntual, yo
Nunca, minucioso como
Un funcionario alemán
De 1910, sólo a la
Última, decisiva
Cita llegué tarde.

Standing at Leopardi's
Grave, I asked myself whether
Cultivated pessimism is
Worth it when in the end
You just get punished
With a large lump
Of marble.

Our clocks were out
Of sync, you
Had time and were
Never punctual, I
Always, meticulous as
A German official
Around 1910, I missed
Only that last and
Decisive appointment.



Ich im Hinterhof, du,
 Am offenen Fenster
 In der dritten Etage, ahmtest
 Deine Schreie nach. So
 Echt, daß ich erschrak. Zurück
 In der Wohnung
 Log ich: Es war nichts
 Zu hören. Und nahm dich
 Fest in die Arme.

Ohne mich
 Zu bewegen
 Sitze ich
 In einem verwaisten
 Raum
 Und entferne mich
 Immer weiter
 Von dir.



Yo en el patio trasero, tú,
En la ventana abierta
De la tercera planta, imitabas
Tus gritos. Tan
Real, que me asusté. De vuelta
En el piso
Mentí: No se podía
Oír nada. Y te cogí
Con fuerza en mis brazos.

Sin yo
Moverme
Me siento
En una sala
Huérfana
Y me alejo
Cada vez más
De ti.

I in the courtyard, you
Were imitating your cries
In the open window
On the fourth floor, so
Real I was shocked. Back
In the apartment
I lied: I couldn't
Hear a thing. And
Embraced you hard.

Without
Moving
I sit
In an abandoned
Room
And slip
Ever further away
From you.



Du hattest recht, ich begriff
Zu spät, was ich
Verlor, da allerdings
Habe ich dir
Eine Erfahrung voraus.

Auf der Fähre von Bari nach Durres
Übergaben sich alle Kabinengenossen
Die halbe Nacht. Mich störte das
Rollen nicht im geringsten, ich war ja
Seit Monaten aus dem Gleichgewicht.



Tenías razón, comprendí
Demasiado tarde, aquello
Que perdía, aunque
Te llevo
Una experiencia de ventaja.

You were right, I understood
Too late what I
Lost, at least in that
I know
More than you.

En el ferry de Bari a Durres
Vomitaron todos los compañeros de camarote
Media noche. No me molestaba
En lo más mínimo, yo ya
Llevaba meses sin equilibrio.

On the ferry from Bari to Durres
Those who shared my cabin threw up
Half the night. The boat's rolling
Didn't bother me in the least, after all
I'd been out of balance for months.

*(Traducciones a cargo de
Carmen Gómez García)*

*(All translations into English by Margitt
Lehbert)*

